

CHANTS LIBRES PRÉSENTE
CARTE BLANCHE À MARIE-ANNICK BÉLIVEAU

ANA SOKOLOVIĆ
LOVE SONGS
— OPÉRA



LIVRET

COMPAGNIE LYRIQUE
DE CRÉATION
**CHANTS
LIBRES**

Love Songs Opéra, d'Ana Sokolović
© 2017

LOVE SONGS OPÉRA, d'Ana Sokolović

Livret

Colombes I

Je t'aime

en Afrikaans, Albanais, Arabe, Armenien, Bamabra, Bengali, Belarusse, Bisaya, Bulgare, Cambodgien, Cantonais, Catalan, Cherokee, Cheyenne, Chichewa, Corse, Creole, Croate, Tchèque, Danois, Dutch, Elvish, Esperanto, Estonien, Ethiopien, Faroese, Farsi, Filipino, Finlandais, Français, Frisian, Gaelique, Georgien, Allemeand, Greck, Gujarti, Hiligaynon, Hawaïen et Hébreu.

She's in the house - de Amarusatakata (anonyme)
traduit du Sanskrit par Martha Ann Selby,
© 2005 by Everyman's Library

She's in the house.
She's at turn after turn.
She's behind me.
She's in front of me.
She's in my bed.
She's on path after path,
and I'm weak from want of her.
O heart,
there is no reality for me
other than she she
she she she she
in the whole of the reeling world.
And philosophers talk about Oneness.

Dan ti bogat u narucju – Vasko Popa (Serbe)

traduction anglaise de Ana Sokolovic

Carrying
The look of a young pine
Planting
Cities oh your silence
Wandering
Hair of your eyelashes
Picking
Night slim in your waist
Breaking
Beautiful dawns from the roofs
Calling

De Song of the Open Road – Walt Whitman

I give you my hand

I give you my love more precious than money
I give you myself before preaching or law
Will you give me yourself? Will you travel with me?
Shall we stick by each other as long
as we live?

Certitude – Paul Éluard

Si je te parle c'est pour mieux t'entendre
Si je t'entends je suis sûr de te comprendre
Si tu souris c'est pour mieux m'envahir
Si tu souris je vois le monde entier
Si je t'étreins c'est pour me continuer
Si nous vivons tout sera à plaisir
Si je te quitte nous nous souviendrons
En te quittant nous nous retrouverons.

Colombes II

Je t'aime

en Hindi, Hmong, Hopi, Hongrois, Islandais, Ilonggo, Indonésien, Inuit, Irlandais, Italien,
et japonais.

Dán do Lara – Michael Hartnett (Gaélique)

Traduction en anglais: Poem for Lara, 10

de *Collected Poems* (2001), avec la permission de The Gallery Press

An ashtree on fire
the hair of your head
coaxing larks
with your sweet voice
in the green grass,
a crowd of daisies
playing with you
a crowd of rabbits
dancing with you
the blackbird
with its gold bill
is a jewel for you
the goldfinch
with its sweetness
is your music.
You are perfume,
you are honey,
a wild strawberry:
even the bees think you
a flower in the field.
Little queen of the land of books
may you always be thus
may you ever be free
from sorrow-chains.
Here's my blessing for you, girl,
and it is no petty grace –

may you have the beauty of your mother's soul
and the beauty of her face.

Ma Mère – Emile Nelligan

Quelquefois sur ma tête elle met ses mains pures,
Blanches, ainsi que des frissons blancs de guipures.
Elle me baise au front, me parle tendrement,
D'une voix au son d'or mélancoliquement.
Elle a les yeux couleur de ma vague chimère,
O toute poésie, ô toute extase, ô Mère !
A l'autel de ses pieds je l'honore en pleurant,
Je suis toujours petit pour elle, quoique grand.

Colombes III

Je t'aime

en Kannada, Kapampangam, Kiswahili, Konkani, Coréen, Latin, Latvian, Libanais,
Lithuanien, Luxembourgeois, Macédonien, Malaisien, Malayalam, Maltais, Mandarin,
Marathi, Mohawk, Marocain, Nahuatl, Navaho, Norvégien, Pandacan, Pangasinan,
Papiamentu, Perse, Polonais, Portugais, Roumain, Russe, Gaélique écossais, Serbe,
Setswana, Langage des signes, Sindhi, Sioux, Slovaque, Slovénien, Espagnol, Swahili,
Suédois, Allemand suisse, Surinam, Tagalog, Taiwanais, Tamil, Telegu, Thai, Turc,
Ukrainien, Urdu, Vietnamien, Gallois, Yiddish et Yoruba.

Plava zvezda – Miroslav Antic (Serbe)

traduction anglaise Blue Star, de Ana Sokolovic
Behind forests, behind mounts, behind rivers, behind seas,
Bushes, grasses,
Again it waits for you, some strange blue star,
A real star.
Even if you don't believe – Try to remember that,
When you close your eyes and fall asleep – try to hear it,
To fly,
To catch it and keep it until your return.
But, pay attention:
If it's not all blue, all real,
You have to sleep better, to dream until dawn,
You have to keep wandering,
Three hundred times,
Five hundred times,
You have to find another one... a third one... a fifth one...
You have to go to the end of the world,
And further, after the end, until infinity.
That star certainly exists.
Why are you doubting it?
Pay attention not to lose it when you wake up.
One day,
One night,
I don't know when, but I know exactly:

The sky will be so empty,
So dark without it,
And all suns
And all beauties
And all eyes that appear,
Will never be without it truly yours, truly real.
I will not tell you what this star is, strange, shiny,
When you find it – you'll know for yourself.
Now it's a secret.

You Tell Me Your Dream, I'll Tell You Mine – Seymour Rice et Albert H. Brown

Two little children one morning,
after their breakfast was o'er,
Were laughing and playing together,
alone on the dining room floor;
The girl of a dream had been talking,
but refused with a toss of her head
To tell it all to her playmate,
until he coaxingly said.
You had a dream, well I had one too,
I know mine's best 'cause it was of you--
Come sweetheart tell me,
now is the time--
You tell me your dream,
I'll tell you mine.
Tom said, "I dreamed you had promised,
that someday we should be wed."
"Why that's just exactly like my dream,"
Mary then blushing said;
Time they say brings many changes,
but their love no change ever knew
So they were happily married,
The dream of their childhood came true.
Sadness has entered the household,
where happiness once reigned supreme--
The sunshine of life now has vanished,
grief had dispelled their bright dream;
For Mary his kind loving helpmate,
had yesterday passed away
And in sorrow Tom thinks of the morning,
When in childhood to her he did say.

Colombes IV

I Love You

O Mistress Mine – William Shakespeare

O Mistress mine, where are you roaming? O, stay and hear; your true love's
coming, That can sing both high and low: Trip no further, pretty sweeting; Journeys end

in lovers meeting, Every wise man's son doth know. What is love? 'Tis not hereafter; Present mirth hath present laughter; What's to come is still unsure: In delay there lies not plenty; Then, come kiss me, sweet and twenty, Youth's a stuff will not endure.

[O ma maîtresse, où courez-vous ? Oh ! arrêtez et écoutez ; il arrive, votre amant fidèle, Qui sait chanter haut et bas. Ne trottez pas plus loin, douce mignonne ; Tout voyage s'arrête au rendez-vous d'amour. Le fils du sage sait ça. Qu'est-ce que l'amour ? Il n'est pas à venir ; La joie présente a le rire présent. Ce qui est au futur est toujours incertain. On ne gagne rien aux délais. Viens donc me baiser, cent fois charmante ; La jeunesse est une étoffe qui ne peut durer]

How Do I Love Thee? – Elizabeth Barrett Browning

How do I love thee? Let me count the ways.
I love thee to the depth and breadth and height
My soul can reach, when feeling out of sight
For the ends of being and ideal grace.
I love thee to the level of every day's
Most quiet need, by sun and candle-light.
I love thee freely, as men strive for right.
I love thee purely, as they turn from praise.
I love thee with the passion put to use
In my old griefs, and with my childhood's faith.
I love thee with a love I seemed to lose
With my lost saints. I love thee with the breath,
Smiles, tears, of all my life; and, if God choose,
I shall but love thee better after death.

[Comment est-ce que je t'aime ? Laisse-moi en énumérer les façons.

Je t'aime au plus profond, au plus étendu, au plus haut
Que mon âme puisse atteindre, (même) semblant hors de vue,
Jusqu'aux fins de l'Être et de la Grâce idéale.

Je t'aime au niveau des plus simples nécessités de tous les jours,
À la lumière du soleil ou celle de la chandelle.

Je t'aime librement, pareil aux hommes qui aspirent au Bien.

Je t'aime avec pureté, pareil à ceux qui se détournent de la Flatterie.

Je t'aime avec la passion que j'ai jadis déployée
Dans mes anciens chagrins, avec ma foi d'enfance.

Je t'aime avec un amour que j'ai cru perdre

Avec mes saints perdus. Je t'aime avec le souffle,

Les sourires, les larmes, de toute ma vie ! Et, si tel est le choix de Dieu, Je t'aimerai encore mieux après ma mort.]

Ma Morte Vivante – Paul Éluard

Vingt-huit novembre mil neuf cent quarante-six

Nous ne vieillirons pas ensemble

Voici le jour

En trop: le temps déborde.

Mon amour si léger prend le poids d'un supplice.

Dans mon chagrin rien n'est en mouvement
J'attends personne ne viendra
Ni de jour ni de nuit
Ni jamais plus de ce qui fut moi-même
Mes yeux se sont séparés de tes yeux
Ils perdent leur confiance ils perdent leur lumière
Ma bouche s'est séparée de ta bouche
Ma bouche s'est séparée de ton plaisir
Et du sens de l'amour et du sens de la vie
Mes mains se sont séparées de tes mains
Mes mains laissent tout échapper
Mes pieds se sont séparés de tes pieds
Ils n'avanceront plus il n'y a plus de routes
Ils ne connaîtront plus mon poids ni le repos
Il m'est donné de voir ma vie finir
Avec la tienne
Ma vie en ton pouvoir
Que j'ai crue infinie
Et l'avenir mon seul espoir c'est mon tombeau
Pareil au tien cerné d'un monde indifférent
J'étais si près de toi que j'ai froid près des autres.

Poème 101 AUX MANES DE SON FRÈRE – Catulle (en latin)

J'ai traversé les terres et les mers pour venir, ô mon frère, aux lieux où tu reposes, rendre à tes restes les derniers devoirs, et interroger en vain ta cendre désormais muette. Puisqu'un destin barbare, t'enlevant à mon amour, me prive, hélas ! pour toujours du bonheur de te revoir, permets du moins que, fidèle aux pieux usages de nos pères, je dépose sur ta tombe ces tristes offrandes baignées de mes larmes. Adieu donc, ô mon frère, adieu pour jamais !

Poème 65 – Catulle

Hortalus, le chagrin qui me dévore sans me laisser de repos, m'enlève au culte des doctes soeurs ; je ne puis sentir leurs douces inspirations au milieu des cruelles agitations de mon âme ! Peu de jours se sont écoulés depuis que les ondes du Léthé baignent les pieds glacés de mon frère ; depuis que le sable des rivages du Rhétée couvre ses restes chéris, et le dérobe à mes regards.

O mon frère, je ne t'entendrai donc jamais plus me raconter tes hauts faits ? Je ne te verrai plus, ô toi qui m'étais plus cher que la vie ! Mais, du moins, je t'aimerai toujours, toujours je soupirerai des chants plaintifs sur ta tombe, comme, sous l'ombre épaisse des bocages, Progné gémissante déplore la perte de son cher Itys.

COMPAGNIE LYRIQUE
DE CRÉATION

**CHANTS
LIBRES**

1908, rue Panet, #303, Montréal (Québec) Canada, H2L 3A2
Tel: 514-841-2642 | creation@chantslibres.org | chantslibres.org